



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2020・05

As informações deste informativo estão baseadas na data atual de 20 de abril, assim tendo a possibilidade do conteúdo sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus. 掲載している催し等は、4月21日時点の情報であり、新型コロナウイルス感染症の影響により、中止・延期している場合があります。

### Apoios relacionados ao novo Coronavírus 新型コロナウイルス感染症に伴う支援等 (2020年4月17日時点)

#### Apoio e outros para pessoas físicas

Nome do Sistema ou Procedimento/ Correspondentes:	Informações:
<b>&gt;&gt;&gt; Empréstimo emergencial de pequena quantia “Kinkyuu-Koguchi-Shikin”</b> Correspondentes: <u>Empréstimo</u> destinado àqueles que passam por dificuldades temporárias para manter o sustento da família <u>devido a redução na renda</u>	<b>Shakai-Fukushi-Kyoguidai</b> Dias úteis: 0748-62-8085 Dias de folga: 090-6735-1098  Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158
<b>&gt;&gt;&gt; Fundo para apoio geral “Sougou-Shien-Shikin”</b> Correspondentes: <u>Empréstimo</u> destinado àqueles que passam por dificuldades temporárias para manter o sustento da família <u>devido à perda do emprego</u>	Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158
<b>&gt;&gt;&gt; Subsídio para garantia de moradia “Jutaku-Kakuho-Kyuufukin”</b> Correspondentes: Subsídio destinado <u>àqueles que perderam ou correm risco de perder a moradia devido ao desemprego, redução na renda e outros</u>	Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158
<b>&gt;&gt;&gt; Isenção da taxa da Aposentadoria Nacional “Kokumin-Nenkin-Hoken-Ryou-Menjyo”</b> Correspondentes: Pode ser aplicado a <u>isenção da taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin-Nenkin)</u> em caso de dificuldades de manter o pagamento devido ao desemprego, redução na renda e outros	<b>Kusatsu-Nenkin-Jimusho</b> TEL: 077-567-2220 Hoken-Nenkin-Ka TEL: 0748-69-2140
<b>&gt;&gt;&gt; Postergação no pagamento de impostos do Estado “Kokuzei-Noufu-Yuuyo”</b> Correspondentes: Poderá recorrer ao <u>parcelamento (Bunkatsu) ou postergação (Yuuyo) dos impostos ou taxas do Estado (Kokuzei)</u> , em caso de dificuldades para efetuar o pagamento devido à dificuldades de manter o empreendimento, redução brusca na renda e outros	<b>Minakuchi-Zeimusho</b> TEL: 0748-62-0314
<b>&gt;&gt;&gt; Postergação no pagamento de impostos da Cidade “Shizei-Noufu-Yuuyo”</b> Correspondentes: Poderá recorrer ao <u>parcelamento (Bunkatsu) ou postergação (Yuuyo) dos impostos ou taxas da Cidade (Shizei)</u> , em caso de dificuldades para efetuar o pagamento devido ao desemprego, redução na renda e outros	Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2128
<b>&gt;&gt;&gt; Redução (Guenmen) ou Postergação (Yuuyo) no pagamento da Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken) e serviços oferecidos (Kaigo-Service)</b> Correspondentes: Poderá recorrer à <u>redução (Guenmen) ou postergação (Yuuyo) das taxas ou serviços do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (Kaigo-Hoken)</u> , em caso de dificuldades de efetuar o pagamento devido ao desemprego, redução na renda e outros	Dpto. do Bem-Estar e Longevidade (Chooju-Fukushi-Ka) TEL: 0748-69-2165
<b>&gt;&gt;&gt; Redução (Guenmen) ou Postergação (Yuuyo) no pagamento do aluguel de moradia pública (Shiei-Jutaku)</b> Correspondentes: Poderá recorrer à <u>redução (Guenmen) ou postergação (Yuuyo) no pagamento do aluguel de moradia pública (Shiei-Jutaku)</u> , em caso de dificuldades de efetuar o pagamento do aluguel, devido ao desemprego, redução na renda e outros	Dpto. de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka) TEL: 0748-69-2212

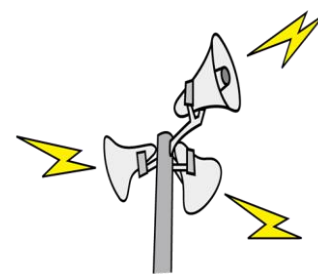
## Teste do sistema de alarme nacional J-ALERT

5月20日全国瞬時警報システム(Jアラート)の全国一斉情報伝達試験を実施

**Dia 20 de Maio (4ª.f) às 11:00 horas!!!**

Todos os aparelhos transmissores residenciais e alto-falantes externos instalados na Cidade de Koka, **serão acionados no volume máximo! Não se apavorem! O teste será em japonês e será anunciado “Korewa jyei araato no tesuto desu!” (Teste do sistema J-Alert).**

Aqueles que fizeram o registro para receber mensagens de emergências, estarão recebendo também mensagens para o teste do sistema. Contamos com a compreensão e colaboração de todos. ※ Tocará um sinal antes e depois da transmissão.



Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

## Faça o registro para receber informações de emergência pelo sistema “Ai-Koka-Kinkyuu-Mail”

皆さんの安全・安心を守る『あいこうか緊急メール』に登録を

<<< **Informações enviadas (em japonês)** >>>

● **Informações sobre calamidades** 災害情報:

Informações meteorológicas, terremoto, desabamento e outros

● **Informações de testemunhas** 目撃情報:

Busca de informações de crimes, acidentes e outros solicitados pela polícia

● **Informações de alerta e cuidado** 注意報等情報:

Informações sobre contaminação alimentar, alerta de acidentes, poluição e outros

<<< **Como fazer o registro** >>>

1- **Envie uma mensagem em branco**

Acesse pelo código QR ao lado ou envie uma mensagem para: [touroku@koka-city.jp](mailto:touroku@koka-city.jp)

2- **Receberá uma mensagem com um link para acesso**

Acesse a página pela mensagem que receberá pelo: [access@koka-city.jp](mailto:access@koka-city.jp)

3- **Faça o registro das informações que deseja receber**

Assinale as informações que deseja receber pressionando a tecla 『次へ』 e finalize com 『登録』

4- **Receberá uma notificação confirmando o registro**

Informações: Dpto. de Defesa Civil (Kiki-Kanri-Ka) TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

## Semana do Bem-Estar Infantil entre o dia 5 ~ 11 de maio

5月5日～11日は児童福祉週間

A lei de prevenção de castigo corporal nas crianças foi legalizada e entrou em vigor em abril. O objetivo desta não é punir ou acuar os responsáveis, mas sim promover dentro da sociedade a puericultura sem castigos corporais e outros. Cuidar de criança não é uma coisa fácil, todos precisamos de suporte e apoio de várias pessoas. Consulte-nos à vontade.

Sala de Consulta Familiar e Infantil (Katei-Jido-Sodanshitsu) TEL: 0748-69-2177 FAX: 0748-69-2298

## Consultas sobre saúde por telefone (até acabar a pandemia)

電話での健康相談を実施します(新型コロナウイルス感染症終息まで)

	Horario de Atendimento: 8:30 ~ 12:00 (Exceto feriado)	
Minakuchi-Hoken-Center	TEL: 0748-62-5336	Segunda e Sexta-feira
Tsuchiyama-Hoken-Center	TEL: 0748-66-11-05	Segunda e Quarta-feira
Koka-Hoken-Center	TEL: 0748-88-6556	Segunda e Sexta-feira
Konan-Hoken-Center	TEL: 0748-86-5934	Segunda e Quarta-feira
Shigaraki-Hoken-Center	TEL: 0748-82-3113	Segunda e Terça-feira

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

# Vamos enfrentar o novo Coronavírus juntos!!!

オール甲賀で新型コロナウイルスに立ち向かおう！

## 3 PEDIDOS da cidade para NÃO PEGAR e NÃO PASSAR!

### 1- Evite o máximo de sair de casa

(Exceto em casos de idas ao hospital, compras de mantimentos, trabalho, exercícios ou caminhadas ao ar livre.)

### 2- Utilizem o carro próprio e esforcem ao máximo para a dispersão do horário de trabalho e horários intercalados.

(Procure descansar o quanto antes quando não estiver se sentindo bem.)

### 3- É primordial que evite as 3 condições de “Falta de arejação”, “Aglomeração” e “Contato próximo” ou mesmo uma das condições que podem causar a contaminação.

Conforme as condições da Declaração de estado de emergência, as suspensões das aulas ou pedidos de restrição poderão ser prolongados.

Vamos rever neste momento nossas próprias atitudes para proteger a si próprio e as pessoas importantes que estão ao seu redor.

## De onde vem a contaminação?

No momento, foram divulgados 2 tipos de transmissão, a “contaminação por tosse ou espirro” e a “contaminação por contato”. Mesmo que não apresentem sintomas como tosse, espirro ou outros, há chances de aumentar o risco de contaminação em ambientes fechados, locais com aglomeração e proximidade.

### ① Contaminação por tosse ou espirro

Na tosse ou espirro da pessoa contaminada, junto à saliva, é expelido também o vírus, que contaminam as pessoas quando é inspirado pela boca ou pelo nariz.

### ② Contaminação por contato

O vírus é transmitido quando a pessoa contaminada após cobrir com a mão o espirro ou a tosse, tocar em algo. Quando outras pessoas tocam no mesmo lugar, o vírus passa para a mão e contamina a mucosa ao tocar a boca ou o nariz.

A maçaneta, cadeira e outros dentro de casa, são locais que tocamos com frequência, por isso lave bem as mãos ao chegar da rua, antes e depois de preparar as refeições e outros.

## Quando apresentar estes sintomas

Caso apresente alguns dos sintomas a seguir, consulte rapidamente o Centro de atendimento para casos suspeitos.

※ Idosos, diabéticos, pessoas com doenças pré-existentes como insuficiência cardíaca, doenças respiratórias ou que fazem hemodiálise e também grávidas devem consultar o mais rápido possível.

● Sintomas de gripe ou febre acima de 37.5°C, por mais de 4 dias consecutivos.

● Forte cansaço ou dificuldade de respirar.

※ Caso sinta mal estar ou outros sintomas, faça o controle da temperatura corporal.

## O que é a “Declaração de estado de emergência”?

A Declaração de estado emergência foi declarado para impedir o alastramento da contaminação do novo Coronavírus. É determinando o período e região, e o governador e outros podem solicitar a restrição de saídas desnecessárias, limitar o uso de estabelecimentos onde poderá haver aglomeração de pessoas, escolas e outros.

**Declaração do estado de emergência**  
**PRIMEIRO MINISTRO**



### Decisão dos GOVERNADORES E OUTROS

- Restrição de saídas
- Paralização do uso de estabelecimentos como escola e outros
- Limitação de realização de eventos esportivos e outros
- Uso de prédios ou estabelecimentos médicos compulsoriamente
- Solicitação de venda de utensílios médicos, máscaras, mantimentos ou ordem para recolher ou armazenar
- Transporte de produtos emergenciais e outros

Informações: Escritório da Sede de operações contra novo Coronavírus da Cidade de Koka  
TEL: 0748-69-2103 FAX: 0748-63-4619

## Cuidado com fraudes oportunistas relacionadas ao novo Coronavírus!!! 新型コロナウイルスに乗じた詐欺に注意しましょう!

Vem ocorrendo frequentemente casos de fraudes oportunistas relacionados aos problemas do novo Coronavírus e coleta ilegal de dados pessoais.

Aja com calma e tome bastante cuidado com os exemplos que vamos mostrar a seguir. Caso perceber ou achar algo estranho, consulte os familiares e outros.

### >>> Exemplo 1

Me levaram até o caixa eletrônico dizendo que havia necessidade de registrar minha conta do banco para receber o subsídio.

### >>> Exemplo 2

Me pediram para passar o meu endereço para que pudessem enviar máscaras gratuitamente.

### >>> Exemplo 3

Me enviaram pelo correio 30 máscaras descartáveis, dentro de um envelope.

**Cuidado também com informações falsas!** Quando sentir inseguro, consulte os locais abaixo.

Informações:

Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Delegacia de Koka (Koka-Keisatsu-Sho) TEL: 0748-62-4155

## Auxílio para reformas destinado ao apoio às famílias com crianças e estímulo a fixação de residência

子育て応援・定住促進住宅リフォーム事業補助



### >>> Prazo: Até dia 29 de Maio (6ª.f.)

※ Quando ultrapassar o orçamento previsto, será mediante sorteio. Caso contrário, o prazo do requerimento será prolongado.

### >>> Requerimento:

Preencha o formulário, carimbe, anexe os documentos necessários e apresente dentro do prazo determinado no departamento responsável abaixo ou nos Centros de Atendimento Regionais

### >>> Obras correspondentes: É necessário corresponder à todos os 3 itens abaixo.

- Reforma realizada por empresas com a sede localizada na Cidade Koka
- Obras que possam ser iniciadas e finalizadas entre o 2020/04/01 ~ 2021/03/31
- Obras de reformas com o custo acima de ¥ 100,000

※ Algumas obras exteriores, custos de obras realizadas pelas empresas de outras cidades podem não corresponder a este auxílio.

※ Não corresponde à pessoas e/ou casas que já receberam este auxílio ou outros anteriormente.

Divisão	Condição familiar	Valor do auxílio
Famílias com crianças “Kosodate-Setai”	Famílias que moram com crianças abaixo da idade equivalente ao chugakko na data atual de 2020/04/01 (Inclui gestantes)	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 200,000
Famílias com idosos (Acima de 75 anos) “Koureisha-Setai”	Famílias que moram com idosos acima de 75 anos na data atual de 2020/04/01 (nascidos até 1945/04/02)	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 100,000
Famílias com deficientes “Shougasha-Setai”	Famílias que moram com deficientes portadores da caderneta de deficiência e outros	
Famílias em geral “Ippan-Setai”	Famílias que não correspondem à nenhuma das condições acima	20% do valor da obra, porém com o valor limite de ¥ 100,000

- Existem outros auxílios para reforma como: Reforma de estímulo à coabitação ou residência próxima de 3 gerações, reforma para aproveitamento de casa vaga e outros. Para mais informações, entre em contato com o departamento abaixo.

Informações: Dpto. de Medidas Trabalhistas do Comércio e Indústria (Shoukou-Rousei-Ka)

TEL: 0748-69-2188 FAX: 0748-63-4087



## Aplicar a vacina para proteger as crianças de contaminações!

### 大切なお子さんを感染から守る予防接種を受けましょう

#### ■ Vacina de Difteria e Tétano - 2ª.fase ・ジフテリア・破傷風（2期）予防接種

Enviamos o comunicado para os correspondentes no começo do mês de Abril, para as crianças com idade equivalente ao 6º. ano do primário (Shogakko). Recomendamos que providencie a aplicação desta vacina até o mês de Agosto. A partir do mês de Outubro, alguns estabelecimentos médicos não aplicam esta vacina.

>>> **Correspondentes:** Crianças entre 11 anos ~ até 2 dias antes de completar 13 anos

#### ■ Vacina conjunta de Sarampo e Rubéola (MR) ・麻疹・風しん混合予防接種

Enviamos o comunicado para os correspondentes no começo do mês de Abril, para as crianças em idade pré-escolar.

>>> **Período: Até o dia 31 de Março de 2021** (Dentro do período estabelecido pelo estabelecimento)

#### ■ Informações em comum

>>> **Custo:** Gratuito

>>> **Método:** Aplicação individual pelo estabelecimento médico

※ Para saber sobre a forma de aplicação e mais informações verifique no calendário de exames.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169 FAX: 0748-63-4085

## Auxílio de custo do exame médico completo (Ninguen-Dock)

### 人間ドック検診費助成

A Cidade de Koka oferece um auxílio de custo para despesas do exame médico completo (Ninguen-Dock) para às pessoas acima de 40 anos que estão assegurados pelo Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Kenka-Hoken).



>>> **Correspondentes: Aqueles que correspondem à todos os itens abaixo.**

- 1- Pessoas entre 40 ~ 74 anos de idade que estão assegurados pelo Seguro de Saúde Nacional
- 2- Famílias que não possuem pendência de pagamento do imposto do Seguro de Saúde Nacional
- 3- Pessoas que irão fazer o exame médico completo (Ninguen-Dock) até 2021/03/31, incluindo todos os itens do exame específico (Tokutei-Kenshin)
- 4- Pessoas que não irão fazer o exame específico neste mesmo ano letivo

>>> **Valor do subsídio:**

Metade do valor do custo. (Porém com o valor limite de ¥20,000 e/ou ¥30,000 quando inclui o check up cerebral). ※ Somente uma vez ao ano.

>>> **Maneiras de requerimento:**

- 1- **Requerimento antecipado:** Necessário fazer o requerimento antecipadamente nos locais abaixo. Compareça portando o cartão do Seguro de Saúde Nacional, carimbo e o cartão do exame específico (Previsão de envio a partir de final de Maio.)
- 2- **Requerimento para recebimento do auxílio:** Após o exame, faça o requerimento do auxílio nos locais abaixo. Compareça portando o Cartão do Seguro de Saúde Nacional, resultado do exame, recibo de pagamento, caderneta do banco e carimbo. ※ Iremos tirar uma cópia do resultado e do recibo, por isso traga sem falta.

>>> **Locais para o requerimento:**

Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) e/ou Centros de Atendimento Regionais

Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2141 FAX: 0748-63-4618

## Aviso sobre o cancelamento dos

### Exames coletivos de câncer e Exame básico de Maio ~ Julho

#### がん検診・集団基本健診の中止のお知らせ(5~7月実施分)

Os **exames coletivos** de câncer (Shuudan-Gan-Kenshin), Exame básico (Kihon-Kenshin) e Exame para mães (Mama-Kenshin) que seriam realizados em Maio ~ Julho, foram canceladas devido ao novo Coronavírus. Posteriormente, informaremos através do Informativo da Cidade ou pela Homepage, sobre a realização dos exames coletivos a partir de Setembro.

Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2168 FAX: 0748-63-4085

## Consulta de vida cotidiana e trabalho

### (Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

## Consultas sobre o desenvolvimento e aprendizagem

### 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center

TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center)

TEL: 0748-69-2147

## Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

**As consultas itinerantes serão temporariamente canceladas devido ao novo Coronavírus.  
Para mais informações, entre em contato pelo contato abaixo.**

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 FAX: 077-562-9638

# Calendário de Exame Infantil

## Programação do mês de Maio · 健診カレンダー 2020年5月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 12:45 ~ 13:30 horas

<b>Tipo de exame:</b>	<b>Nascimento:</b>	<b>Dia:</b>	<b>Local:</b>
<b>Infantil de 4 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2020 / 01	Dia 26 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
		Dia 28 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
<b>Infantil de 10 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 06	Dia 14 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 26 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Infantil de 1 ano e 8 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário e fralda	2018 / 09	Dia 13 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 29 (6ª.f)	Kaede-Kaikan
<b>Infantil de 2 anos e 6 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa)	2017 / 10	Dia 20 (4ª.f)	Kaede-Kaikan
		Dia 21 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
<b>Infantil de 3 anos e 6 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)	2016 / 10	Dia 18 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 29 (6ª.f)	Kaede-Kaikan

**Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**

## Salas do mês de Maio · 5月各種教室等

<b>Sala para mães e bebês · ベビーママ教室</b> - <b>Correspondentes:</b> Nascidos em 2020/03 - <b>Conteúdo:</b> Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas, saúde da mãe e intercâmbio. (Calendário de exames pág. 4)	Dia 03 (4ª.f)	Kokomoori
	Dia 20 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 26 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
<b>Sala de refeições para desmame · 離乳食教室</b> - <b>Correspondentes:</b> Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses - <b>Conteúdo:</b> Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário pág. 7)	Dia 08 (6ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário fazer a reserva
<b>Exame para mães · ママ健診</b> - <b>Correspondentes:</b> Mães que deram à luz entre 2019/10 ~ 2019/12 - <b>Conteúdo:</b> Exame biométrico, consulta médica, exame de urina, pressão arterial e exame de sangue. (Calendário pág. 7)	Dia 19 (3ª.f)	maROOM
<b>Salão para mães · リトルママサロン</b> - <b>Correspondentes:</b> <u>Crianças que não frequentam</u> a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis - <b>Conteúdo:</b> Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)	Dia 12 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 15 (6ª.f)	Kokomoori
	Dia 26 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 27 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 28 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
<b>Consulta Saudável · すこやか相談</b> - <b>Conteúdo:</b> Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva.	Dia 12 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 21 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 25 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center
	Dia 26 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 27 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center

**Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085**

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Maio

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 1 de Junho de 2020 (2ª.f.)**

Imposto sobre Bens Fixos (1a. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税(1期)
Imposto Sobre Carros de porte leve (Valor Total) (Kei-Jidosha-Zei)	軽自動車税(全期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (2ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税(2期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (2ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料(2期)
Taxa de Esgoto / Taxa de consumo de estabelecimentos de drenagem agrícola (Referente ao mês 2 e 3) (Guesuidou-Shiyouyou/Nougyou-Shuuraku-Haisui-Shisetsu-Shyoryou)	公共下水道使用料・ 農業集落排水施設使用料 (2月・3月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Maio - 5月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 12, 19 e 26 de Maio)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações : Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyō-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.